

BEITRÄGE ZU DEN UNGARISCHEN VORBILDERN DER KROATISCHEN FACHTERMINOLOGIE

1. In der Monographie über die ungarischen Vorbilder der kroatischen Spracherneuerung (Budapest 1989) hatte ich mich kurz mit dem Wortschatz der Post und der Eisenbahn beschäftigt. Das Material des Wortschatzes der Eisenbahn hatte ich aus der Verordnung „Temeljna pravila dioničkoga društva Lonjskopoljske željeznice“ (Budapest 1896) gesammelt. In der Zwischenzeit ist eine umfangreichere Geschäftsordnung aufgetaucht, nämlich „Poslovni propisnik za željeznice javnoga prometa u području zemalja ugarske svete krune“, die die genaue (Übersetzung einer ungarischen Geschäftsordnung, „A m. kir.-minisztérium 1909. évi ... 5592./M.E. számú rendelete, a magyar szent korona országainak területén érvényes vasúti üzleti szabályzat életbe léptetése iránt“, ist. Diese Vorschrift enthält die verbindlichen Regeln, die die Eisenbahn selbst und auch die Lieferanten betreffen. Im Wortschatz dieser Geschäftsordnung sind besonders die Benennungen einzelner Warensorten, des Warenverkehrs und die Ausdrücke, die auf die betreffenden offiziellen Schriften, Verfahren, Taxen und Gebühren Bezug haben, interessant. Der kroatische Text folgt dem ungarischen Original genau, weswegen seine Satzstruktur von der zeitgenössischen kroatischen Norm abweicht. Neben den Benennungen konkreter Gegenstände und Beschäftigungen kommen oft Bezeichnungen von abstrakten Begriffen vor, deren Gebrauch sich nicht nur auf die Fachsprache der Eisenbahn beschränkt, sondern die auch in verschiedenen Rechtsfachtexten zu lesen sind. Diese Wörter und Ausdrücke sind Bildungen nach deutschen oder/und ungarischen Vorbildern. Von den nach dem heutigen Standard ungewöhnlichen Wörtern sind einige ausgestorben, andere wurden aber nach der Konstituierung des neuen kroatischen Staates belebt.

2. Im Folgenden stelle ich einige charakteristische Bildungsarten des kroatischen Textes dar.

2.1. Die Benennungen von Warensorten und Ausdrücke im Zusammenhang mit dem Eisenbahntransport.

Der Transport des Eilgutes wird von vielen Vorschriften reguliert. In der Bedeutung ‘Eilgut’ kommt die attributive Konstruktion *brzovozna roba* vor, die als eine Art Lehnübersetzung zu interpretieren ist: *unutar rokova koji su ... za*

brzovoznu robu ustanovljeni ... – azon határidőn belül ... amelyeket a gyorsárúkra nézve megállapít ... (32; 1955). Außerdem kommt auch das Derivat *brzovoznina* vor: *brzovoznina dužna je primiti (željeznica) pretpostavljajući, da ne ima zapreke carinskom ... rukovanju brzovoznina – gyorsárút felvenni köteles (a vasút), feltéve ha a gyorsárú vámkezelésének nincs akadálya* (55; 1972). Die kroatische attributive Konstruktion und das Derivat sind aus *brzi voz* ‘Schnellzug’ abgeleitet. In der kroatischen Standardsprache ist ausschließlich *vlak* gebräuchlich, das in unserem Text auch vorkommt (*vlakovodja, osobni vlak*). Der Ausdruck *brzovozna roba* weist auf ein ungarisches Vorbild hin (vgl. *roba* = áru). In der Bedeutung ‘Stückgut’ finden wir auch eine attributive Konstruktion, nämlich *komadna roba: kod komadne robe dužna je željeznica ... besplatno ustanoviti broj komada i težinu ... – az olyan darabárúknál köteles a vasút ... darabszámot és súlyt ... díjtalanul megállapítani* (46; 1965); *komadnu robu valja providiti sa takovim oznakama ... – a darabárúkat oly megjelölésekkel kell ellátni ...* (54; 1971). Das Vorbild der kroatischen Konstruktion dürfte das ungarische Kompositum sein, das aber eine Lehnprägung nach *Stückgut* ist. Das kroatische Wort kommt in den zeitgenössischen und späteren Wörterbüchern selten vor, es ist auch unter den Lehnübersetzungen bei RAMMELMEYER (DtL) nicht zu finden. In FILIPOVIĆ ‘Mali rječnik hrvatskoga i njemačkoga jezika’ (1888) ist unter *Stückgut roba na komad* zu lesen. Die Ergebnisse ähnlicher Wortbildungsverfahren sind die Ausdrücke *kolni red (razred)* ‘Wagenklasse’, ung. *kocsiosztály; kolni odjel* ‘dass.’, *kolni tovar* ‘Wagenladung’, ung. *kocsirakomány*, z.B.: *u drugom i trećem kolnom redu – a második és harmadik kocsiosztályban* (15; 1942); *kolni razred – kocsiosztály* (10; 1939); *za kolni odjel ima se platiti pristojba – kocsiszakaszonként díjszabásszerű illetéket kell megfizetni* (12; 1940); *svaki pojedini kolni tovar – minden egyes kocsirakomány* (44; 1964). Für *kolni tovar* = *Wagenladung* können sowohl deutscher als auch ungarischer Einfluss in Betracht gezogen werden. Bei FILIPOVIĆ (1911) ist *kolni tovar* zu finden, bei ŠAMŠALOVIĆ (1975) *tovar na kolima* und *kolni tovar*. In einigen anderen Wortartikeln kommen bei ihm auch attributive Konstruktionen und Präpositionalausdrücke vor, z.B.: *Wagenrad* = *kotač od kola*, *Wagenhebel* = *kolno dizalo*, *Wagensitz* = *kolno sjedalo, sjedalo u kolima* usw. Es scheint mir, dass attributive Konstruktionen auch heute ziemlich häufig sind, in Zagreb sind, unter anderen, viele Warntafeln mit der Aufschrift *kolni ulaz* (nicht: *ulaz za kola*) zu lesen.

2.2. Betreffend den Warenverkehr können die Begriffe ‘Absender’, ‘Empfänger’, ‘Bestimmungsort’ usw. als grundlegend betrachtet werden. In der Bedeutung ‘Empfänger’ (ung. *átvevő*) kommt *preuzimatelj* vor: *na svakom pojedinom komade robe mora biti točan naslov preuzimatelja trajno pricvršćen – minden egyes árudarabon az átvevő pontos címének tartósan megerősítve rajta kell lenni* (30; 1954); *ako predatelj želi, da se pošiljka ne dopremi u kuću preuzimatelja ... – ha a feladó azt akarja, hogy a küldemény az átvevőnek házhoz ne szállít*

tassék ... (ibid.). Die Bedeutung ‘Übernehmer’ wird von FILIPOVIĆ (1869) mit *primamac* und *primac* wiedergegeben. Dieselben Bedeutungen sind auch bei FILIPOVIĆ 1911 zu lesen. *Preuzimatelj* und *preuzimalac* tauchen erstens in ŠULEKS Wörterbuch (1860) auf. Als Äquivalente für die Begriffe ‘Absender’, bzw. ‘Abgeber’ finden wir in unserem Text *predatelj*: *ako preuzimatelj ne odveze robu iza dolaska vlaka, a predatelj nije zahtijevao ... – ha az átvévő az árut a vonat érkezése után sem viszi el s a feladó nem kívánta ...* (31; 1955). Das kroatische Substantiv entspricht dem deutschen *Übergeber*. In der Bedeutung ‘Absendungsart’ kommen *predalište* und *predatna stanica* vor: *glede otpreme mrtvaca na groblje predališta može željeznica ... učiniti odredbe ... – a hullának a feladási hely temetkező helyére való szállítására nézve a vasút ... rendelkezéseket állapít meg* (35; 1957); *na istoj predatnoj stanici – ugyanazon feladási állomáson* (33; 1956). Für ‘Bestimmungsort’ steht in unserem Text *odredišna postaja*: *željeznica dužna je putnika ... otproviti sa najbližim, najprikladnijim i na istoj ili drugoj pruži prema odredišnoj postaji općecim vlakom ... – a vasút tartozik azt az utast ... a legközelebbi, legalkalmasabb, ugyanazon vagy másik vonalrészén ugyanazon rendeltetési állomás felé közlekedő vonattal ...* (20; 1940); *za istu odredišnu postaju – ugyanazon rendeltetési állomásra* (33; 1956). Die Entsprechungen *Bestimmungsort* ~ *rendeltetési hely* ~ *odredišna postaja* sind augenfällig.

2.3. Die Postsendungen sollten mit entsprechenden Dokumenten versehen werden. Solche offizielle Dokumente sind der Aufgabeschein, die Empfangsbestätigung und der Frachtbrief.

‘Aufgabeschein’ wird mit *predatnica* übersetzt: *predatnica* gehört zur Familie der vom Verb *predati* abgeleiteten Ausdrücke wie *predatelj*, *predatna stanica*. Unsere Geschäftsordnung engt die Bedeutung des Wortes ein, da sie über Gepäckscheine spricht: *predatnica o prtljagi – podgyászvevény* (24; 1949). *Predatnica* ist bei ŠULEK (1860) in der Bedeutung ‘Übergabsurkunde’ zu finden. In seinem Kroatisch-ungarischen, Ungarisch-kroatischen Taschenwörterbuch (1898) gibt MARGALITS das Wort *predatnica* mit ung. *feladóvevény* wieder. Das Vorbild des kroatischen Wortes ist zweifellos das dt. Kompositum, da zwischen ihren Vordergliedern eine genaue Entsprechung zu beobachten ist: *Übergab-* ~ *predat-*. Als ‘Bestätigungsschein’ kommt *potvrđnica* vor. Das entsprechende ungarische Wort *nyugta* ‘Quittung, Bescheinigung’ zeigt eine andere Anschauung, das andere (*elismervény* ‘dass.’) steht aber dem deutschen und dem kroatischen Ausdruck näher. In der Bedeutung ‘Frachtbrief’ finden wir *vozni list* vor. Ausdrücke mit *vozni* kommen auch heute vor, z.B. *vozna karta* ‘Fahrschein’, ung. *menetjegy*. Als ‘Frachtvertrag’ wird *vozarinski ugovor* gebraucht: *na temelju vozarinskog ugovora – a fuvarozási szerződés alapján* (86; 1995). Dies ist aus dem Substantiv *vozarina* ‘Fuhrlohn’ gebildet und enthält so den Bedeutungsinhalt einer gewissen Art von Bezahlungsverpflichtung. In der Zeit der kroatischen Spracherneuerung war das Adjektivsuffix *-ben* beliebt. In unserem

Text kommt ein Adjektiv mit diesem Suffix vor, nämlich *dozvolben* im Ausdruck *dozvolbena isprava* ‘Bewilligungsurkunde’: *u dozvolbenoj ispravi – az engedélyokiratokban* (105, 107; 2012, 214). Im Falle dieses Ausdrucks kann man das deutsche Vorbild als wahrscheinlich annehmen, nachdem das Vorderglied des deutschen Kompositums und das kroatische Attribut die Wurzel des Verbs *wollen* enthalten.

2.4. Ausdrücke, die sich auf Preise und Gebühren beziehen, stellen eine besondere Gruppe dar. In allgemeiner Bedeutung kommt *tražbina* ‘Forderung’ vor: *željeznica je dužna vozni list i robu uz naplatu njezinih tražbina ... izdati na izručnom mjestu primaocu – a vasút köteles a fuvarlevelet és az árut követeléseinek kifizetése mellett ... az átvevőnek átadni* (72; 1984); *vozarina i ostale tražbine ... – a fuwardíj az egyéb ... követelésekkel* (90; 1998). Dieses Substantiv geht auf das Verb *tražiti* ‘suchen, fordern, verlangen’ zurück, die Bedeutungen von *tražbina* sind bei FILIPOVIĆ ‘Suche, Nachfrage, Ansuchen, Forderung’. Aus dem Sprachgebrauch wurde es in erster Linie von *zahtjev* verdrängt. Im Wörterbuch JAZU wurde *tražbina* als ‘praetensio’ wiedergegeben. Dasselbe Wort kommt schon in JAMBREŠIĆ’ *Lexicon latinum* auch unter *praetensio* als *izkanye, potrebuwanye ... Anforderung, Anspruch auf etw; magáévá tulajdonítás* vor. Der Anschauungshintergrund dieses kroatischen Wortes stimmt mit dem des ungarischen *követelés* überein. Das ungarische Wort wurde aus dem Verb *követ* ‘auf jemandes Spuren folgen, begleiten’ gebildet. Das kroatische und das ungarische Wort beinhalten in ihrer Grundbedeutung die Vorstellung einer Spur, kroat. *trag*, ungar. *nyom*; *követ* bedeutet, wie schon gesagt, *nyomában jár* ‘auf jemandes Spur folgen’. Das ungarische Wort wurde im Reformzeitalter allgemein gebräuchlich. Über den Gebrauch dieses Wortes sagte ein berühmter zeitgenössischer Gelehrter: „Dieses Wort *praetensio* wird im Theißgebiet mit *követés* ‘Befolgung’, bei uns mit *követelés* ‘Suche, Forderung’ übersetzt, da aber *követni* auch ‘sequi’, ‘imitari’ und ‘deprecari’ bedeutet, wäre es nötig, sich über den offiziellen Gebrauch einig zu werden, *praetendere* sollte also *követelni* bedeuten (NyR 119). Mit Rücksicht auf diese Betrachtungsweise ist das Wort *prirež* ‘Zulage, Zuschlag, Ersatzsteuer’ interessant, z.B.: *vozarinski prirež – menetdíjpótlék* (13; 1941); *prirezi na vozarini – fuwardíjpótlékok* (48; 1967) und noch mehrere Belege. Bei Filipović finden wir ‘Zuschlag’ (1869) und ‘Nebensteuer’ (1911). Das Wörterbuch JAZU gibt die Bedeutung ‘accessus’ an. Die Struktur des kroatischen Wortes ist: Präfix + Verbalstamm + 0-Suffix. Das Grundverb ist *rezati* ‘schneiden’, dessen Bedeutung ist mit ung. *ró* ‘(ein)schneiden, (ein)kerben’ verwandt. Dieses Verb kommt im Ungarischen im 16. Jh. als ‘jm mit einer Steuer belegen, jm etw. auferlegen’ vor. Das aus diesem Verb gebildete Substantiv *rovás* ‘Sünde, Schuld’ hatte eben so wie das kroat. Substantiv *prirež* aus der konkreten eine abstrakte Bedeutung entwickelt. In der Bedeutung ‘Gebühr, Taxe’ wird – wie in anderen juristischen Texten – *pristojba* ge-

braucht: *u slučaju prijave u odredjenom vremenu ... nadoplatak od 1 krune k cjeničnoj pristojbi, no najviše dvostruki iznos ove pristojbe; bez ovakve prijave dvostruki iznos pristojbe no barem 6 kruna – kellő időben való jelentkezés esetében ... 1 korona pótilletéket a díjszabásszerű díjhoz, de legfeljebb ezen díj kétszeresét; ilyen jelentés nélkül a díj kétszeresét, de legalább hat koronát ...* (21; 1947). Nach RAMMELMEYER sei *pristojba* „Dt LÜ, zu *pristojati* ‘sich gebühren’, *pristojan* ‘gebührend (anständig)’.“ Dieses Wort zeigt augenfällige strukturelle Übereinstimmung mit ung. *illeték* ‘dass.’, so sei der Einfluss dieses ungarischen Vorbildes wahrscheinlich. Für die nicht übernommenen Pakete soll man nach gewisser Zeit Standgeld zahlen: *Ako se prtljaga u roku od 24 sata ne odnese ... imade se platiti u cjeniku ustanovljena ležarina ili stojarina – ha a podgyászdarabok 24 órán belül ... el nem vitetnek, a díjszabásszerű fekbér vagy álláspénz fizetendő* (26; 1951). In der Jur.pol.term. finden wir in dieser Bedeutung *mjestovina*, aber nicht in der Bedeutung, die in unserem Text belegt ist. Im Fall von *ležarina* und *stojarina* ist sowohl mit deutschem als auch mit ungarischem Muster zu rechnen: *stojarina* ~ Standgeld ~ álláspénz; *ležarina* ~ Liegegeld ~ fekbér. Das Suffix *-arina* erfüllt im Kroatischen die Funktion der zweiten Glieder der deutschen und der ungarischen Zusammensetzungen mit *-geld* bzw. *-pénz* (*bér*).

2.5. Beim Warentransport ist es notwendig, aufgegebene Waren mit bestimmten Kennzeichen und Marken zu versehen: *vozni listovi ... moraju biti providjeni kontrolnim biljegom koje tuzemne željeznice ... – a fuvarleveleknek ... valamelyik belföldi vasút ellenőrzési bélyegével kell ellátva lenniök* (42; 1962); *komadnu robu valja providiti sa takovim oznakama ... – a darabárukat oly megjelölésekkel kell ellátni ...* (54; 1971). Das Verb *providjeti* ist – laut RAMMELMEYER – eine Lehnübersetzung nach dt. *versehen mit etwas*. Der Einfluss des ung. *ellát* sei nicht auszuschließen.

Die Eisenbahn ist verpflichtet, auch für das Wagenlagern zu sorgen: *dužna je željeznica robu na pogibelj i trošak predatelja uskladištiti – köteles a vasút az árut a feladó veszélyére és költségére beraktároztatni* (80; 1990); *može željeznica za uskladištenu robu zahtijevati u cjeniku ustanovljenu ležarinu – a vasút a beraktározott áru után a díjszabásszerű fekbért szedheti* (55; 1972); *privremeno uskladištenje robe – az áru ideiglenes beraktározása* (58; 1974). Für *uskladištenje* gibt MAMIĆ als Äquivalente und Vorbilder *Niederlage* und *Lager* an. Als Vorbild für *uskladištiti* kommt zweifellos dt. *einlagern* in Betracht. Die Struktur des deutschen, des kroatischen und des ungarischen Wortes zeigt dasselbe Bild: *ein|lager|n – u|skladišt|iti – be|raktároz|ni*. Die bezeichneten Waren sollen polizeilicher, Zoll- und Steuerbehandlung unterworfen werden: *Putnici su dužni pribivati ... redarstvenom rukovanju s njihovom prtljagom – az utasok kötelesek ... a rendőri kezelésnél jelen lenni* (25–26; 1950); *carinsko ili porezno rukovanje – vám-vagy adóhivatali kezelés* (61; 1976) und noch zahlreiche andere Belege. Im Falle des kroatischen Substantivs – wenn es überhaupt als fremdsprachli-

ches Vorbild und nicht als Parallelbildung betrachtet werden solle – sei der Einfluss des Ungarischen wahrscheinlicher.

Der Absender oder sein Beauftragter haben im Begleiten der Sendungen besondere Aufgaben: *lokomotive, tendere, parna i strojna kola mora pratiti strukovno sposoban pouzdanik predatelja – a mozdonyokat, szerkocsikat, gőz – és gépkocsikat a feladó szakértő megbízottjának kell kísérnie* (41; 1962). *Pouzdanik* ist bei FILIPOVIĆ (1869, 1911) als Entsprechung für Vertrauensmann zu finden. Das Rječnik JAZU bemerkt dazu: „isto što povjerenik“. Beide Wörter stimmen mit ung. *megbízott* ‘dass.’ semantisch und strukturell überein (vgl. NYOMÁRKAY I. 1989).

Die Ausdrücke *parna* und *strojna kola* verweisen auch auf ungarische Vorbilder.

Zum Kreis der mit der Fracht zusammenhängenden Verfahren gehört die Vereinbarung mit den Absendern und deren eventuellen Dispositionen: *Željeznica nije odgovorna: kod robe koja po ovom poslovnom zapisniku, ili po cjeniku, ili po utanačbi sa predateljem, upisanoj u vozni list, otprema na otvorenim kolima ... – a vasút nem felelős: oly áruknál, melyek ezen üzletszabályzat, vagy a díjszabás, vagy a feladóval történt és a fuvarlevélben felvett megállapodás szerint nyitott kocsikban szállítatnak* (83; 1993) und weitere Belege. *Utanačba* hat im Jur.pol.term. die Äquivalente Verabredung, Übereinkunft. Die Wortfamilie *tanač. tolnač* u.s.w. hat L. HADROVICS ausführlich dargestellt (s. UngEl), *utanačba* erwähnt er aber nicht.

Zum Ausdruck der Disposition verschiedener Sendungen dienen das Verb *raspoložiti* und das Substantiv *raspoložba*: *ako predatelj na poziv željeznice raspolaže sa robom ... – ha a feladó a vasút felhívására az áru felett rendelkezik ...; tada je dužna željeznica predatelja pozvati na raspoložbu – köteles a vasút a feladót rendelkezésre felszólítani* (69; 1982). *Raspoložba* bezeichnet eine Handlung und ihr Ergebnis. In dieser Bedeutung (‘Verfügbarkeit’) verzeichnet MAMIĆ nur *raspoložnost*, FILIPOVIĆ (1869) *raspoloživost*. Als Äquivalente für ‘Verfügung’ stehen bei letzterem *naredba* und *razredba*, in der späteren Ausgabe (1911) kommt nur *razpoloženie* vor. Das deutsche Wort *Verfügung* ist in der Bedeutung ‘Anordnung’ ab dem 17. Jh. gebräuchlich (DudEt), das Grundwort des ungarischen Verbs *rendelkezik* ‘anordnen, verfügen über etw.’ ist *rend* ‘Ordnung’, hier können wir dieselbe Betrachtungsweise wie im Deutschen sehen. Das kroatische Verb *raspoložiti* < *položiti* bezeichnet sowohl im konkreten als auch im abstrakten Sinne die Handlung ‘an seinen Platz legen, ablegen’ und enthält auch die Vorstellung der Ordnung. Anordnungen und Vereinbarungen hängen von der Einsicht der Parteien ab: *Može željeznica ... prema svojoj uvidjarnosti jedinstveno urediti ... – a vasút ... belátása szerint egységesen szabályozhatja ...* (54; 1971); *na naručbu dozvoljuje željeznica po uvidjarnosti općenje posebnih vlakova – külön vonatok indítását a vasút belátása szerint engedélyezi*

(9; 1937). Das Grundverb des kroatischen Substantivs (nämlich *uvidjeti* – *uvidjati*) ist eine Lehnübersetzung von dt. *einschen*. *Uvidjavnost* ist bei FILIPOVIĆ (1869) unter *Einsicht* zu finden. Im Falle des kroatischen Substantivs, dessen Struktur vom ungarischen und vom deutschen abweicht, können wir keinen direkten fremden Einfluss nachweisen. Auf eine Art des unmittelbaren Einflusses weist nur das Grundverb hin.

Die Gültigkeit einiger Verordnungen wird in unserem Text mit Verbindungen mit *krijepost* ‘Gültigkeit, Wirksamkeit, Kraft’ ausgedrückt: *u krijeposti stojeći ... uvjeti – érvényes szállítási feltételek* (8; 1937); *povišenja pristojbe ... stupaju u krijepost – díjemelések ... lépnek hatályba* (9; 1938) u.s.w. Die Vorbilder der angeführten kroatischen Ausdrücke sind in dt. *in Geltung treten, in Geltung sein* zu suchen, man kann aber auch einen gewissen Einfluss solcher ungarischer Wörter wie *törvényerő* ‘Gesetzeskraft’, *hatály* ‘Wirksamkeit, Wirkung’ nicht ausschliessen. Ung. *törvényerő* zeigt dieselbe Betrachtungsweise wie *krijepost*, d.h. Kraft und Macht, die die Verordnungen und Gesetze haben. Es gibt Situationen, in denen eine der vertragschließenden Parteien gewisse Aufgaben vorschriftsmäßig auf Risiko und Kosten des anderen verrichten muss: *prekorači li predatelj tovarni rok za više od 24 sata, tada može željeznica na trošak i pogibelj predatelja istovariti dati ... – ha a feladó a rakodási időt több mint 24 órával lépi túl, a vasút az árút a feladó költségére és veszélyére kirakathatja ...* (57; 1973); *dužna je željeznica robu na pogibelj i trošak predatelja uskladištiti – köteles a vasút az árút a feladó költségére és veszélyére raktároztatni* (80; 1995) u.s.w. Das Vorbild des Ausdrucks *na pogibelj i trošak* finden wir in FILIPOVIĆ Wörterbuch (1869) unter dem Stichwort *Gefahr*: ‘auf meine Gefahr’ *na moj račun, rovaš, odgovor*. In der Bedeutung ‘Verantwortung, Last bei Begehens eines Fehlers’ ist in unserem Text *krivičnost* zu finden. Der Ausdruck *tereti krivičnost* entstand nach dt. *jm. Verantwortung oder Sünde anlasten*, z.B.: *željeznica je za iste samo onda odgovorna, kada ju tereti krivičnost – a vasút azokért csak akkor felelős, ha vétkesség terheli* (22; 1948). In anderen Fällen kommt in derselben Bedeutung *grijež* ‘Sünde’ vor: *u koliko se željeznici ne može u grijech upisati kažnjivost – amennyiben a vasutat vétkesség nem terheli* (22; 1948). Wenn die Anordnung auf einige ungünstige Folgen aufmerksam macht, kommt im Ungarischen der Ausdruck *terhe mellett* ‘bei Androhung von etw’, im Kroatischen *pod prijetnjom* vor: *... predmeti ... ne smiju se pod prijetnjom posljedica, ustanovljenih u §-u 60., niti poput putne prtljage predati – a ... tárgyakat a 60. §-ban megállapított következmények terhe mellett úti podgyászként sem szabad feladni* (24; 1949). Dieses kroatische Substantiv ist in den Wörterbüchern von VRANČIĆ bis STULLI, aber ohne spezielle juristische Bedeutung, zu finden.

Einige Verfahren können zu gewissen Voraussetzungen verbunden werden, z.B.: *ako se kasnije prtljaga ponadje, o tom valja putnika obavijestiti, predmijen-*

javajući, da mu se boravište istražiti dade – ha a podgyász később megkerül, az utast erről értesíteni kell, feltéve, hogy tartózkodási helye kinyomozható (28; 1952); predmnijeva se, da je šteta iz ove pogibelji nastala ... – azt vélelmezhetik, hogy a kár ezen veszélyből keletkezett ... (84; 1944). Das Verb wurde bei FILIPOVIĆ (1888) in der Bedeutung ‘voraussetzen, vermuten’ aufgenommen. MAMIĆ erwähnt die Substantive *predmnijeva* und *predmniva* ‘pravna pretpostavka; Präsumption, Vermutung’. Letztere wird aus der Jur.pol.term. zitiert. Das kroatische Verb steht dem ung. *vél* ‘meinen, denken, vermuten’ nahe, seine Struktur erinnert aber an das dt. *voraussetzen*, obwohl es keine genaue semantische Ähnlichkeit mit dem deutschen Verb zeigt. Unter dem Stichwort *Voraussetzung* sind bei FILIPOVIĆ (1888) *mišljenje, predpologa, predpolaganje*, unter *Vermuthung* *predomišljaj* und *domnijeva* zu finden. Ung. *vélelem* taucht erst im Jahre 1804 auf (TESz). Das kroatische Verb steht wie gesagt dem ung. *vél* semantisch nahe, da das Grundverb in beiden Sprachen ‘meinen, glauben, vermuten’ bedeutet. Strukturell erinnert es aber an das deutsche Verb.

3. Die Untersuchung der sprachlichen Wechselwirkungen verspricht die zuverlässigsten Ergebnisse, wenn sie auf dem Vergleich von Texten beruht. So können viele gelegentliche Wortbildungen, Lehnübersetzungen und Lehnbedeutungen ans Tageslicht kommen, die die zeitgenössischen Wörterbücher nicht oder selten aufnehmen, teils weil sie nur in einem einzelnen Text vorkommen, teils weil durch eine Bildungsart, die von der Norm der Annehmer- oder nachahmenden Sprache abweicht, entstanden. Aufgrund der zitierten Geschäftsordnung kann festgestellt werden, dass zur Zeit der Entstehung unserer Übersetzung viele kroatische Wörter und Wendungen auch im Bereich des Fachwortschatzes zur Verfügung standen. Großteils sind sie Lehnübersetzungen nach deutschen Vorbildern, obwohl in einigen Fällen ein Vorbild des Deutschen und des Ungarischen gemeinsam nicht ausgeschlossen werden kann. Manchmal zeigt das sich hinter den Bildungsarten verbergende sprachliche Weltbild Parallelen zum Ungarischen auch dann, wenn das betreffende Wort ein deutsches Vorbild nachahmt.

ABKÜRZUNGEN

- | | |
|----------------|---|
| DtL | = Rammelmeyer, Matthias: Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen. Beiträge zur Lexikologie und Wortbildung. Wiesbaden 1975. |
| DudEt | = Der große Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Bearbeitet von Günther Drosdowski, Paul Grebe und weiteren Mitarbeitern der Duden-Redaktion. Mannheim 1963. |
| Filipović 1869 | = Filipović, Ivan: Neues Wörterbuch der kroatischen und deutschen Sprache. Agram. |

- Filipović 1911 = Filipović, Ivan: Taschenwörterbuch der kroatischen und deutschen Sprache. Agram.
- Jur.pol.term. = Juridisch-politische Terminologie für die slavischen Sprachen Oesterreichs. Deutsch-kroatisch-slovenische Separat-Ausgabe. Wien 1853.
- Mamić = Mamić, Mile: Temelji hrvatskoga pravnog nazivlja. Zagreb 1992.
- Margalits 1898 = Margalits, Ede: Horvát-magyar és magyar-horvát zsebszótár. Budapest.
- Nyomárkay I. 1989 = István Nyomárkay: Ungarische Vorbilder der kroatischen Sprachenerneuerung. Akadémiai Kiadó. Budapest.
- NyR = Nyelvünk a reformkorban 'Unsere Sprache in Reformzeitalter'. Szerk. „Red.“ Pais Dezső. Akadémiai Kiadó. Budapest 1955.
- Šamšalović 1975 = Šamšalović, Gustav: Njemačko-hrvatskosrpski rječnik. Šesto izdanje. Zagreb.
- Šulek 1860 = Šulek, Bogoslav: Deutsch-kroatisches Wörterbuch. Agram.
- UngEl = László Hadrovics: Ungarische Elemente im Serbokroatischen. Akadémiai Kiadó. Budapest 1985.

ISTVÁN NYOMÁRKAY

A CONTRIBUTION TO THE HUNGARIAN AND GERMAN MODELS OF THE CROATIAN TERMINOLOGY OF SPECIAL BRANCHES: WORDS CONCERNING THE SYSTEM OF RAILROADS

This paper deals with the study of a text of regulations concerning the railroads of the end of the 19th century that was not worked on up to now, in consideration of the newly coined Croatian terms denoting certain persons, objects and procedures of the system of railroads. Among these new and sometimes occasional words there are some that were created under the influence of German and/or Hungarian types. These loans are analysed within their context.

This study is part of the research in progress of the Commission for Balkan Studies of the Austrian Academy of Sciences.

